Mardi 31 mai 2022

Cours no 154

Es-selam alaykum,

Bienvenue dans le **154e mini-cours d'arabe littéraire** dans lequel **nous continuons notre étude des dialogues** tirés du manuel d'expression de la méthode de Médine (niveau 1).

Aujourd'hui, nous allons nous intéresser à **deux nouvelles répliques** de notre dialogue dans lequel **Salim rencontre Khalid et Hasan le jour de la fête du sacrifice** (عِيدُ الأَضْحَى).

Dans la suite du dialogue, **Salim pose une nouvelle question** à ses camarades **sur le déroulement de cette journée**.

سَالِمٌ	:	وَماذا بَعْدَ الصَّلاةِ والخُطْبَةِ ؟
خَالِدٌ	:	نَذْبَحُ الأَضْحِيَةَ.

Commençons donc par examiner **la question de Salim** qui est composée de **six termes**, dont **un seul est nouveau** dans cette série de cours.

--> (وَماذا بَعْدَ الصَّلاةِ والخُطْبَةِ ؟)

≡ (الخُطْبَةِ) --> nom (إِسْم) = qui signifie « **discours** » ou « **allocution** », et qui dans le contexte de la fête de l'Aïd, **correspond au discours prononcé par l'imam** à la suite de la prière.

Tous les autres termes présents dans la question de Salim ont déjà été expliqués précédemment.

≡ (وَ) = « **et** »

≡ (مَاذا) = « **quoi** » ou « **qu'est-ce que ?** ».

≡ (بَعْدَ) = « **après** ».

≡ (الصَّلاةِ) = « **la prière** » (accomplie par les musulmans).

Si on juxtapose les six termes qui composent cette question, on obtient la phrase « **et quoi après la prière et le discours ?** » qui n'est ni correcte ni cohérente en français, car il y a encore une fois **un verbe qui est sous-entendu**.

En effet Salim interroge ici ses camarades pour savoir **ce qu'ils vont faire après avoir prié et écouté le discours de l'Aïd**, et la phrase ne prend son sens que si **on y rajoute le verbe « faire »** en disant (وَماذا نَفْعَلُ بَعْدَ الصَّلاةِ والخُطْبَةِ ؟).

Traduction littérale : « **et - quoi - après - la prière - et - le discours** »
<u>Sens de la phrase</u> : « **et qu'est-ce qu'on fait après la prière et le discours** (de l'Aid) **?** »

Intéressons-nous maintenant à **la réponse de Khalid**, qui est composés de **deux termes qui sont nouveaux** dans cette série de cours.

--> (نَذْبَحُ الأَضْحِيَةَ)

≡ (نَذْبَحُ) --> <u>verbe</u> (فِعْل) conjugué à la 1e personne du pluriel, au temps de l'inaccompli (المُضارِع) et qui signifie littéralement « **nous égorgeons** ». Dans le contexte de la fête du sacrifice (عِيدُ الأَضْحَى), comme l'abattage d'un animal correspond à un rite religieux, **on peut traduire cette forme conjuguée en disant** « **nous sacrifions** ».

≡ (الأَضْحِيَةَ) --> <u>nom</u> (إِسْم) qui désigne un « **animal du bétail destiné à être sacrifié** » et qu'on peut traduire par « **offrande** » en français. Il s'agit donc d'**un synonyme du nom** (أَضْحَاة) qui est le singulier du nom qu'on retrouve dans la construction (عِيدُ الأَضْحَى), « **la fête des offrandes** » ou plus simplement « **la fête du sacrifice** », comme nous l'avons expliqué dans l'étude du titre de ce dialogue (--> <u>voir MC 150</u>).

Pour comprendre **le sens de la phrase** (نَذْبَحُ الأَضْحِيَةَ) prononcée par Khalid, il faut cependant **prendre en compte les deux points suivants** :

1. **Les verbes conjugués à l'inaccompli** (المُضارِع) s'emploient pour **exprimer des actions qui ne sont pas terminées** au moment où elles sont exprimées. Ils peuvent donc selon le contexte avoir **la valeur du présent ou du futur**.

--> (نَذْبَحُ) = « **nous sacrifions** », « **nous sacrifierons** » ou « **nous allons sacrifier** ».

2. **Les noms au singulier** peuvent parfois servir à **exprimer une quantité indéfinie**. Dans le contexte de cette phrase, **le nom** (الأَضْحِيَةَ) correspond à « **l'offrande** » qui sera **peut-être sacrifiée par Salim ou Khalid**, mais aussi **par chaque personne qui accomplit ce rite**, c'est-à-dire « **les offrandes** » qui seront sacrifiées après la prière de l'Aïd.

Traduction littérale : « **nous sacrifions - l'offrande** »
<u>Sens de la phrase</u> : « **nous allons sacrifier les offrandes** »

Voilà pour aujourd'hui, ce **154e mini-cours** d'arabe littéraire est maintenant terminé.

On se retrouve insha'Allah à la fin de cette semaine avec **le 155e mini-cours**, dans lequel nous nous intéresserons aux **questions de grammaire et de conjugaison contenues dans ces deux répliques** de Salim et Khalid.

wa s-salaam alaykum.